

LYOA QO KWCHI

el tlacuache y el tigre

CUENTO CHATINO

VERSIÓN AL ESPAÑOL DE Elisa Ramírez Castañeda

TRADUCCIÓN DE Isaura de los Santos Mendoza

ILUSTRACIONES DE Paloma Díaz Abreu



pluralia

Lyoa qo kwchi / El tlacuache y el tigre

Segunda edición, 2017

Coedición:

Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V.

Secretaría de Cultura

Dirección General de Publicaciones

© por el texto Elisa Ramírez Castañeda, 2017

© por las ilustraciones Paloma Díaz Abreu, 2017

© por la traducción Isaura de los Santos Mendoza, 2017

D.R. © 2017, Pluralia Ediciones e Impresiones, S.A. de C.V.,

San Francisco Figuraco 20-7, Colonia Villa Coyoacán,

Delegación Coyoacán, México, D.F., 04000

www.pluralia.com.mx

D.R. © 2017, Secretaría de Cultura

Dirección General de Publicaciones

Avenida Paseo de la Reforma 175,

Col. Cuauhtémoc, C.P. 06500,

Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

Diseño de Álvaro Figueroa

Recopilación de Miguel Alberto Bartolomé en Juquila, Oaxaca

Traducción en chatino de San Miguel Panixtlahuaca

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V.

ISBN: 978-607-7655-33-6, Pluralia Ediciones e Impresiones

ISBN: 948-607-745-678-0, Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

Impreso en México / *Printed in Mexico*



pluralia

EL TLACUACHE



Y

EL TIGRE





S

koa toa lyoa. Nu nga skoa toa lyoa kan jwi Jwlyqo qo re ba rjen skoa yjan ne yqwi titykwoa snyeq: skoa yaq te ywi tqa snyeq qa kan. Qo nu nga lyoa kloa ykwe qo nu nga jwlyqo chaq qa loa koa qin xku qin tqa titykwoa snyeq. Nu nga wlyqo xkwen qin kan chaq ndqen chaq kwna na ku snyeq, chon ykweq nga sti titykwoa qni xwe kan; si nyqa nu qa loa koa qin ne, we la kwna skoa nmba nu koa ta yaq qin.

H

ubo una vez una pareja de tlacuaches. Se casaron y muy pronto tuvieron doce tlacuachitos de un tirón: doce hijos les nacieron. El tlacuache le dijo a su esposa que no podía mantener doce hijos, porque todos pedían comida. La tlacuacha contestó que a ver cómo se las arreglaba, era su obligación como padre y si no podía solo, que buscara a alguien: un buen compadre podría echarles la mano.

Qo chaq nu qa la ndyu lyo qin ni skoa nu kwryaq nu
koa ka qmba ne, lye qa yqwi chaq ke ne, o kan ne nu nga
jwlyqo ykweq qo:

—Naq ndwlyon qin skoa nu koa ka nmban, skoa kwchi
xaq. Naq jlyo tan ndeqa ntkwa nqan tyi, o chara qa loa
tsoa sa ykwe qo se xlya ka nmban.

Yoa lyoa kan sqen nu nga nqan tyi kwchi kan skoa neq
twoa ke tqlyu. Qo re yoa sqen kan ne, rqo kwchi kan
ykweq qo ka tnyan ndjyan qo lyoa kan ne ykweq qo:

—Naq jyan ykwen qo chaq se koa qin koa sti kchoa snye
woa, chaq qa loa koa woa xku woa qin tq, tyon qa nga
qbe qo qa loa nswi barsoa nyan chaq qni tnyan chaq ja
na ku tqa beq.

Pero el pobre tlacuache no conocía a nadie que pudiera ser
su compadre. Lo pensó mucho. Por fin, a su esposa se le
ocurrió:

—¡Ya sé quién! El tigre es catrín y puede ser nuestro compa-
dre; yo sé donde vive. ¿Por qué no le dices, a ver si acepta?
El tlacuache fue hasta la cueva grande donde vivía el tigre.

—¿Qué se te ofrece? —le preguntó el tigre.

—Vine a pedirle que si por favor quiere ser usted el padrino
de nuestros hijos; nosotros no podemos mantenerlos solos,
son muchos, no tengo modo de darles qué comer.







Qo re ntkwoa renq nywe ren qne, rgo tkwa tlo snyeq kwchi
kan qo ni chaq ka nu chi nyqan riyān ndoa chaq qo sti. Qo nu
nga kwchi kwloa kan yni tloa qin snyeq chaq ykweq ba nyqa
chaq qa loa ndqen chaq tykweq chi nyqan qo nu ka qmba. Chen
ndqen rgo tkwa tlo nu nga jwlyqo kwchi kwloa kan qo yni chaq
ka nu riyān twoa nqan tyi. Qo kan ne nu nga lyo kan ykweq qo
chaq nga riyān, ytsa chaq nyka te ka nmba qin ren kan. Chon
nu tyon qa snyeq rqen skoa yaq te qo qa loa koa qin xku tqā
titykwoa snyeq. Qo kan ne nu nga jmqan qin kwchi kan ykweq
qo jwlyqo chaq xlyā chaq ka nmba renq qin lyoa kan.

Estaban hablando cuando se asomó el hijo del tigre:

—¿Quién es ése, tan feo, que está hablando con mi papá?—

Lo regañó el tigre: —No digas nada porque vamos a ser
compadres. Al rato se asomó la esposa del tigre y también
preguntó quién estaba en la puerta. El tlacuache le explicó
qué había venido a pedirles que fueran padrinos de sus
hijos, porque les habían nacido doce a la vez y no podían
mantenerlos. El tigre y su mujer lo hablaron y se decidieron
a ser compadres de los tlacuaches.

Qo kan ne nu nga lyoa kloa ykweq qo kwchi se koa
tsa lqo qin kwchi kan nqan tyi chaq tyu lyo qin nmblyi
qo kwe qin tqa snyeq tya. Swoa ndyo kwchi qo lyoa nka
nqan tyi; nu nga jwlyqo lyoa kloa kan ndyoya xwe qin
kwchi kan chaq skoa nu qya qa qo kwe skoa nu kwrya
xlya chaq ka nmba qo ykwe renq ne qa loa nyka qin
renq xku ren qin snyeq renq.

El tlacuache llevó al tigre hasta su casa, para presentarle
a la comadre y los ahijados. Llegaron a la casa y la
tlacuache le agradeció mucho:
—¡Qué bueno que alguien tan guapo y tan rico acepte
ser compadre de nosotros, tan pobres y tan llenos de
hijos!







Qo kan ne nu nga lyoa kan qni chaq qin kwchi kan sen
nyqa koa qin swa yaq qin ren qo kan ne nu nga kwchi ka
ykweq chaq kwqo qin lyoa kan ka sqan tsa sa tqan, chaq qa
loa lyqji na ku snyeq.

Tqa tyqwoa lyoa qo kwchi kan yoa ya tqan. Nu nga kwchi
kan ndwa lqo ndyowa qo nu nga lyoa kloa kan ndjiyan qre
chonq. Qo kan ne riyen renq skoa sqen tqwoa tiyu tyqoa.
Nu nga kwchi kan ykweq:

—Nyqan nyqa, mboa, nqwen ne knon qre tnyan qre qo
naq ne skwen lo ke tnon nu ntkwoa qre ban sqen nu tkwoa
tyqo kwoa. Qo re nyqan ndjiyan ndqen qni, ksa qnyan.

Le preguntaron al compadre cómo pensaba ayudarlos. El
tigre prometió enseñarle a cazar a su compadre; así nunca
les faltaría carne a sus hijos.

Se fueron. El tigre iba adelante y el tlacuache iba detrás.

Caminaron hasta llegar a una poza de agua. El tigre ordenó:

—Mire, compadre, usted se va a quedar aquí debajo y yo
me voy a subir a esas piedras grandes que están arriba del
pozo. Cuando vea venir a algún animal, me avisa usted.

Qo nyqa nwoa kan qo brote kan rqjen skoa kweanq qo nu nga lyoa ytsa qin qmba kan. Qo nu nga kwchi kan ykweq qo lyoa chaq qni kan chi qa nyqa, qo qa loa sqwe chaq ku qin. Sa broa te rjen kan ne rqo tkwi skoa choq ntjyan qo nu nga lyoa kan ne ytsaq qin nmba. Qo nu nga kwchi ykweq qo xya cha qni kan chi qa nyqa, qo qa loa swe chaq ku qin. Rjen chen broa ndyora ran kan re rqo tkwi skoa kwtaq ntjyan qo nu nga lyoa kan ytsaq qin nmba. Qo nu nga kwchi ykweq qo chaq qni kan qa loa sqwe ran qin ykweq. Nyqan broa te kan rjen skoa kwnya qo re lyoa kan ytsaq ne qo nu nga kwchi kan ne xkwen qin chaq qni kan ti qa seq ndan qo qa loa sqwe lye chaq ku qin. Che ndqen te kan ne rjen skoa kweaq kxenq qo kwe nyqa ykweq cachi kan cha qa loa sqwe qa qin ykweq.

Así hicieron. El tlacuache vio venir a un armadillo y le avisó en seguida a su compadre.

—Ese animal está muy feo, a mí no me sirve de comida.

Al rato apareció el tejón y el tlacuache avisó. El tigre volvió a decir que era animal muy feo, que no le servía. Pasó otro rato y llegó la zorra. El tlacuache avisó y el tigre volvió a decir que a él no le gustaba esa comida. Al rato llegó el venado y cuando el tlacuache le dijo al tigre, éste contestó que no iba a comerse semejante patas flacas. Al ratito pasó el jabalí y lo mismo: esa comida no servía.









Rjen broa ndyoa ran qo kan ne skoa wta tjyan rian chaq koa
tyqoa jqen te kan, qo nu nga cachi qa loa nwoa teq ku qin chon
nykweq chaq ntjyan qa. Nu nga lyoa kan ba biyoa ntjoa teq qo
yni chaq qin cachi kan se nyqan qni sqwe nyqan chaq koa ku;
qo kan ne xkwen qin kan:

—Ktoa te nmba, ba loa te tiyan skoa na sqwe kon.

Ndqen kwchi nykweq qo lyoa kan re rian skoa toro nu sqwe
nyqan. Qo kan ne nu nga lyoa ytsaq qin cachi qo kan sqyoa
kwen:

—Nde ra nga na nyku nmboa ne —syaq teq ka rwan chon toro
tlyu kan.

Pasó más rato, se acercó una vaca a tomar agua, pero el tigre
tampoco la quiso: —Está muy flaca.

El tlacuache estaba impaciente: nada le gustaba al tigre.

—¿Pues qué está esperando, compadre?

—Usted no se aflija, compadre, no tarda en llegar la comida que
queremos.

En esas estaban cuando apareció un novillo bien gordo, bien
grande. Apenas lo vio, el tlacuache le avisó al tigre:

—¡Ésta sí es comida de su compadre! —dijo el tigre y se lanzó
sobre el toro desde arriba del peñasco.

Ryu chon toro kan qo mchoa yni. Chen ndqen ne qre
ba yjwi qin ne, syu skoa stoa tnen qo ykweq qo lyoa
kan chaq kqoa tnen qni kan. Nu nga lyoa kan je toa
qa yqo tne qo kan te nmba teq. Nu nga cachi kan
ykweq qo nmba chaq ku chen kwna qo nu nga lyoa
kan ne qa loa xla chaq lye qa nwoa sqan neq.
Qo kan ne nu nga cachi kan ndoa skoa ywe tlyu
kwna qin lyoa chaq tyqo ku snyeq. Swoa ndyoya tqa
tywoa kan sqen nu ga nqan tyi lyoa kan chaq ndya lqo
kwna, qo re ba ngloa cachi kan nqan tyi lyoa kan ne qo
kan ykweq qo jwlyqo lyoa kan:

Le cayó encima, le quebró el pescuezo. Apenas lo
mató, le cortó una vena para que el tlacuache bebiera la
sangre. El tlacuache chupó y chupó sangre; nomás con
eso se le llenó la pancita.
El tigre lo invitaba para que comiera carne, pero el
tlacuache estaba tan lleno que no podía comer más.
Entonces el tigre le regaló un pedazo grande de carne
para que se lo llevara a sus hijos. Se fueron juntos hasta
la casa del tlacuache con el pedazote de carne. Cuando
llegaron, el tigre le dijo a la tlacuache:







—Nyqan nyqa nmblyen, nde ndiyoa woa kwna qre,
chon un nga jwlyqo ba yku sqwe, tnen te yqo qo ba
nwoa sqan sqwe ya sqen.

Riyoa qa teq nu nga lyoa nu jmqan kan qo ykweq qo
snyeq: —Ni nu koa kon ban ne snyeq, sqwe qa sorte
qnyan chaq ndiyo skoa sti kchoa ban nu koa xku woan.
Sqwe qa nten nga sti kchoa wan— qo rqn ndoa kwna
kan yku snyeq.

—Mire comadre, le trajimos carne. Su esposo ya
comió, con la pura sangre se le llenó la pancita.
Quedó bien contenta la tlacuache y le decía a sus
hijos: —Ahora sí vamos a comer, hijos; qué suerte
tener tan buen padrino, que ayuda a mantenerlos— y
comenzó a repartirles carne a sus hijitos.

Ndyo xwe qin cachi kan qo nu nga lyoa kloa kan
ndya lqo qin la sqen ndqen.
Ndyoa lyoa kan ndya lqo qin cachi sa la nqan tyi
cachi kan qo qre ngloa cachi kan sqen ndqen ne ndoa
chaq qo jwlqo nygoa na nwoa, ytsaq chaq qa loa nwoa
qin lyoa chaq ku kwna, tne te yqo nmba teq nykweq
kan. Cachi jmqan kan ykweq chaq sqwe qa chaq ba yoa
jwlyqo ya loqo qin nmba se nyqa xku qin snyeq, ba
koa qin ta be te ni nykweq kan.

Le dieron las gracias al tigre y el tlacuache acompañó
a su compadre hasta su cueva.
Fueron juntos hasta casa del tigre y él le contó a su
esposa lo que había pasado: cómo ayudó al tlacuache,
cómo chupó un poquito de sangre. La tigre le dijo que
estaba bien que hubiera ayudado a los compadres: de
ahora en adelante ya podrían mantenerse solos porque
ya les había enseñado cómo.







Ngloa lyoa kloa kan nqan tyi qo nykweq qo jwlyqo chaq
qa skoa qa na lyji qin ne, ba nwoa sqan qne tnyan qo ba
jlyo teq xku qin snyeq skoa te. Re ba rjen snan tsan ne
ndyi kwna nu ndiyoa ngloa, qo ka ne nu nga lyoa kloa kan
ykweq qo jwlyqo chaq tsa qo sa tqan chaq sa na kqan la
kwna qo qne se nyqa bqo kwchi ka qin. Qo kwe skoa te
tyku tiyu tyqoa yoa kwlo ne yoa xya, qo kane re riyen tqa
tywoa sqen nu kan ne, nu nga lyoa kloa kan nykwen
ndyia lo ke kwan la, qo ba ykweq qo jwlyqo chaq ksa jan
qin se ndqen qni tiyan kqoa tyqoa jqen te kan. Sa rjen te
broa kan rqo tkwiq skoa kweanq ntjyan qo nu nga lyoa
tyeq kan ytsaq qin jwlyqo, qo nu nga jwlyqo kan xkwen
qin chaq nmba qa loa nyku na nyqan ba nyqa.

El tlacuache volvió a su casa. Estaba contento, ya nada
les faltaría porque ya sabía cómo mantener una familia; ya
podía trabajar por su cuenta. A los tres días se acabó la
carne que habían traído a la casa. Le dijo a su esposa que
lo acompañara porque iban a traer más carne: al fin que el
tigre ya le había enseñado cómo. Se fueron a la misma poza
de agua y el tlacuache se subió a la piedra más alta. Le dijo
a su esposa que le avisara si se acercaba algún animal.

Chen ndqen rqo tkwi skoa choq qo kwe nyqa ykweq lyoa
kloa kan chaq nu nga nmba qa loa nyku na nyqa bi nyqan. Ba
rjen chen broa kan re rqo tkwi skoa wtaq qo kwe kwe nyqan
ykweq lyoa kloa kan chaq qa loa sqwe qni kan chaq ku nmba.
qo nyqan nwoa qre rjen kweaq kxen qo kwnyaq. Nykweq
lyoa kloa kan chaq nu nga nmba ne qa loa ndiya te nyku
ndan kwnyaq. Skoa chaq ykweq te re rjen wta kan, chaq
ntjyan qa. Qo re nqan lyoa tyeq kan riyan toro nu sqwe nyqa
kan, nu nga lyoa kloa syoa kwen kan:

Al rato llegó el armadillo y la tlacuache le avisó a su esposo;
éste le dijo que a su compadre no le gustaba esa comida.
Después llegó el tejón y el tlacuache repitió: que su compadre
no comía esa carne. La tlacuache le avisó que venía la zorra;
tampoco. Igual con el jabalí. Cuando llegó el venado, el
tlacuache le dijo a su esposa que el compadre no comía patas
flacas. Lo mismo al llegar la vaca: que no estaba gorda.
Cuando su esposa le avisó que llegaba un novillo bien grande,
el tlacuache gritó:







—¡Nde ra nga na nyku nmban ne! —Qo
rwan chon toro kan, qo re ryu kan sqen nu
ntkwa ya ke toro kan rjen lgoa qa qin, qo nu
nga toro kan rqo snan jyo qo nyqa ntkwa lyoa
kloa yaq ke ndyoa, qo nyqa nkjwi lyoa kan.

—¡Ésa sí es comida de mi compadre! —y se
lanzó sobre el torito. Cayó sobre el animal,
pero quedó ensartado en uno de los cuernos.
El novillo salió corriendo con el tlacuache
clavado en el cuerno. Así murió el tlacuache.

Nu nga jwlyqo lyoa kloa kan yoa nqan qin
kwchi kan no ytsa nygoa na nwoa, qo nyqa
nykweq kan: —Kwe teq na nwoa qin nmboa
ni, che teq chaq skoa toro tlyu swoa nga qo
skoa kchi nu ntjwe.

Nyqa nwoa sorté qin lyoa kloa kan, qo nu
nga kwchi ywe qa teq na nwoa qin lyoa kan.

La tlacuache fue a ver al tigre para contarle
lo que había pasado: —Fíjese lo que le pasó a
su compadre, él se creyó que un novillo era
igual que los pollitos que él mataba.
—Lástima de mi compadre —dijo el tigre—
pero esa fue la suerte del tlacuache.





LYOA QO KWCHI
El tlacuache y el tigre

fue impreso en los talleres de Editorial
Impresora Apolo S.A. de C.V., con domicilio
en Centeno 150-6, Col. Granjas Esmeralda, Del.
Iztapalapa, C.P. 09810, Ciudad de México, en el mes de
septiembre de 2017. El tiraje fue de 2,500 ejemplares. El
cuidado de la impresión estuvo a cargo
de Héctor Martínez Rojas.